



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERĂ DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Nr. 282 din 14.02.2018

Vizat,
Director General
Dr.ec. Ion Dănuț Jugănaru



DOCUMENTAȚIE DE ACHIZIȚIE

SERVICII DE TRADUCERE SI INTERPRETARIAT

MODALITATEA DE ACHIZIȚIE: ACHIZIȚIE DIRECTĂ

In conformitate cu Anexa 4 la Contractul de finantare finantat prin programul Interreg V-A Romania Bulgaria „Competitive procedure for Romanian private applicants/beneficiaries regarding the assignment of supplies, services and works contracts financed within Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme”

OPIS

SECȚIUNEA I - Fișa de date a achiziției

SECȚIUNEA II - Caietul de sarcini

SECȚIUNEA II - Formulare și modele

Aprobare

*Coordonator proiect B3
Adriana Barothi*



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIȚIA ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

SECȚIUNEA I: FISA DE DATE

I. **Achizitor:** Camera de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta;
Sediu social: B-dul Alexandru Lăpușneanu nr.185 A Constanța
Tel: 0241-613907, 0241-618475, **fax:** 0241-619654, **web-site:** www.ccina.ro;
e-mail: adriana.barothi@ccina.ro.

II.

Titlul proiectului	"Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
Codul proiectului	ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170

III. Descrierea serviciilor ce vor fi achiziționate

Denumire serviciu / tip eveniment	Cantitate	Perioada estimativă	Locație - județ
Servicii de interpretariat romana-bulgara-romana	80 de ore aferente a 10 activitati	martie 2018 - martie 2019	Constanța, Dobrich, Silistra, Ruse, Veliko Tarnovo, Pleven, Vratsa, Montana, Vidin
Servicii de traducere romana-bulgara-romana	300 pagini standard	martie 2018 - martie 2019	Constanta

Denumirea contractului de achiziție:

Contract de prestări servicii interpretariat si traducere

CPV: 79540000-1 Servicii interpretariat

CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

IV. **Durata contractului:** de la semnare pana la data de 21.05.2019.

V. **Valoarea estimată:** 6.000 euro fără TVA pentru servicii de interpretariat și 3.600 euro fără TVA pentru servicii de traducere. Valoare totală estimată: 9.600 euro fără TVA.

Plata se va efectua în 30 de zile de la primirea documentelor de plată pentru fiecare activitate în parte. Plata se va efectua în baza facturii și a procesului verbal de recepție încheiat pentru fiecare eveniment și semnat de reprezentanții ambelor părți

Plata se va face în echivalent lei, calculat la cursul INFOEURO din luna facturării.

Nu se acceptă oferte alternative.

Valoarea ofertei pe fiecare tip de serviciu nu trebuie să depășească valoarea bugetului alocat. Nerespectarea acestei cerințe va conduce la respingerea ofertei.

Ofertele se pot depune pentru toate serviciile solicitate si obligatoriu pentru



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CERETARIEA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"

ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

intreaga cantitate solicitată.

VI.1 Criterii de calificare/Documente solicitate

Ofertanții vor depune:

a) declarație pe propria răspundere privind evitarea conflictului interese - lista persoanelor cu funcții de decizie sau implicate în procesul de achiziție publică este atasată prezentei documentații - se va depune de toti membrii asocierii, daca e cazul (conform formular - Sectiunea III);

b) certificat constatator emis de ONRC sau echivalent, din care să reiasă că ofertantul are în obiectul de activitate serviciile ce fac obiectul contractului (corespondent CAEN), datele înscrise în acesta trebuie să fie reale/actuale la data limită de depunere a ofertelor. Se va depune in original sau copie conform cu originalul;

c) documente privind îndeplinirea cerințelor profesionale specifice. Se solicită pentru personalul desemnat pentru îndeplinirea contractului experiență de minim 12 ani în domeniul traducerilor și/sau interpretărilor conform obiectului contractului. Pentru îndeplinirea acestor cerințe se vor depune următoarele documente:

- CV-ul persoanelor desemnate - în original

- diplomă de licența - copie conform cu originalul

-documente care dovedesc autorizarea/atestarea pentru servicii de traducere și/sau interpretare din limba română în limba bulgară și din limba bulgară în limba română - copie conform cu originalul

- contracte de munca, contracte de colaborare/prestari servicii, fise de post, adeverinte, recomandari sau orice alte documente similare care să ateste minim 12 ani experiență în domeniul traducerilor și/sau interpretărilor în limbile solicitate - copie conform cu originalul

- declarație de disponibilitate, semnata de fiecare persoana nominalizata - in original

d) declarație pe propria răspundere privind experiența similară în domeniul care face obiectul achiziției/similar, din care să reiasă derularea în ultimii 3 ani (calculati pana la data limita de depunere a ofertei) de servicii/contracte a căror valoare cumulată este de minim 9.600 euro (pentru echivalenta leu/euro se ia in considerare cursul BNR la data publicarii anuntului, pentru prezenta achizitie, la adresa: <https://www.ccina.ro/achizitii-publice>). Pentru dovedirea experientei similare se solicita: documente constatatoare/procese verbale de recepție/recomandari care să confirme prestarea serviciilor declarate, în valoarea declarata.

VI.2. PROPUNEREA TEHNICĂ

Propunerea tehnică va conține un comentariu, articol cu articol al specificațiilor tehnice și cerințelor stabilite ca minimale în prezenta documentație de achiziție pentru a demonstra corespondența cu cerințele caietului de sarcini.



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, ÎMBĂUȚĂRI, NAVIGATIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Descrierea din propunerea tehnică va indica modul în care sunt respectate cerințele caietului de sarcini și va conține cerințele minime precum și caracteristicile de natură tehnică care permit fiecărui serviciu să fie prezentat în mod obiectiv, și va fi întocmită astfel încât să permită în mod facil comparația cu cerințele menționate în prezenta documentație.

Ofertanții au obligația să demonstreze corespondența propunerii tehnice cu specificațiile tehnice. Specificațiile tehnice cuprinse în caietul de sarcini reprezintă cerințe minime pe care trebuie să le îndeplinească serviciile oferite, pentru ca oferta să fie acceptată.

Propunerea tehnică va conține toate informațiile și dovezile pe care ofertantul le considera necesare pentru fundamentarea ofertei sale. Oferta trebuie să demonstreze faptul că ofertantul dispune de expertiză, experiență și resursele suficiente și necesare pentru a asigura serviciile supuse achizitiei.

Nu sunt admise oferte parțiale, care să nu includă toate activitățile solicitate prestatorului, așa cum sunt prezentate în activitățile proiectului.

Cerințele cuprinse în caietul de sarcini reprezintă cerințe minime care trebuie îndeplinite pentru ca oferta să fie acceptată.

VI.3 PROPUNEREA FINANCIARĂ

Formularul de ofertă va fi redactat pe valoarea totală și va fi însoțit de un centralizator care va prezenta detaliat prețul pentru fiecare serviciu (conform formulare - Secțiunea III).

Propunerea financiară va cuprinde prețuri finale care includ toate cheltuielile legate de prestarea serviciilor.

Ofertantul are obligația de a prezenta prețul fără TVA exprimat în euro.

Se acceptă oferta pentru toate serviciile solicitate și obligatoriu pentru întreaga cantitate solicitată.

Prețul contractului rămâne ferm (nu se actualizează) pe toată durata de îndeplinire a acestuia.

La întocmirea propunerii financiare ofertantul va lua în considerare toate cheltuielile de deplasare (costuri de transport, cazare, subzistență - dacă sunt necesare) și alte cheltuieli necesare pentru îndeplinirea contractului.

VII. INFORMAȚII GENERALE

Toate documentele vor fi semnate de reprezentantul legal al entității ofertante.

Ofertele care nu îndeplinesc în totalitate cerințele stipulate în prezenta documentație vor fi respinse.

Comisia își rezervă dreptul de a solicita clarificări/completări ale documentelor depuse.



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, ÎNCĂLȚIRE, NAVIGATIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

VIII. CRITERIUL DE ATRIBUIRE

Criteriul de atribuire este "prețul cel mai scăzut", în condițiile îndeplinirii tuturor specificațiilor tehnice și a tuturor celorlalte cerințe prevăzute în documentația de achiziție.

Informatii detaliate si complete cu privire la criteriul aplicat pentru stabilirea ofertei câștigătoare:

Se va alege oferta cu pretul cel mai scazut in conditiile respectarii tuturor cerințelor stabilite prin prezenta documentație. Vor fi comparate prețurile propunerilor financiare depuse de către operatorii economici pentru pentru toate serviciile solicitate si obligatoriu pentru întreaga cantitate solicitată.

În cazul în care valorile a cel puțin doua oferte (care îndeplinesc toate cerințele solicitate) sunt egale, se va solicita ofertanților respectivi, pentru departajare, o nouă propunere financiară în plic închis în maxim 24 ore de la informare, caz în care contractul va fi atribuit ofertantului a cărui nouă propunere financiară are prețul cel mai scăzut.

În cazul în care ofertantul castigator refuza sa semneze contractul, achizitorul poate opta între încheierea contractului cu ofertantul clasat pe locul al doilea sau poate repeta procedura de atribuire a contractului.

VII. ALTE INFORMAȚII

Modalitatea de obtinere a documentatiei de achizitie: documentatia poate fi ridicata de la sediul CCINA din b-dul Alexandru Lapusneanu nr. 185A, camera nr. 1, în intervalul 08.00 - 16.00, persoana de contact: d-na Adriana Barothi, începând cu data de 12 februarie 2018; descărcată la adresa <https://www.ccina.ro/achizitii-publice> - anunț aferent prezentei achiziții sau solicitată la adresa adriana.barothi@ccina.ro.

Limba de redactare a ofertei: limba română;

Moneda în care este exprimat prețul contractului: euro;

Perioada minimă de valabilitate a ofertei: minim 60 de zile de la termenul limită de depunere;

Modul de prezentare a ofertei: oferta se transmite în plic închis, având scrisoarea de înaintare (conform formular - Secțiunea III) în exterior, personal, prin curier sau prin posta la adresa: B-dul Alexandru Lapusneanu nr.185A Constanta, camera nr. 1 (program de lucru: zile lucratoare, interval orar 08.00 - 16.00).

Ofertele vor contine:

- declaratia privind evitarea conflictului de interese (conform formular - Secțiunea III);
- documentele de calificare solicitate pentru dovedirea îndeplinirii criteriilor de calificare;
- propunerea tehnica;



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

- propunerea financiara si centralizator de preturi (conform formulare - Sectiunea III)

Termen limită de depunere a ofertelor: 20.02.2018, ora 12.00; ofertele depuse dupa acest termen sau la o alta adresa nu vor fi luate in considerare.

Modalități de contestare a deciziei achizitorului privind atribuirea contractului de achizitie precum și de soluționare a contestației: Eventualele contestații pot fi depuse în 3 zile de la data transmiterii comunicării privind rezultatul procedurii. Contestațiile vor fi soluționate de Comisia de soluționare a contestațiilor din cadrul achizitorului in 3 zile de la primire. Ofertantul nemulțumit de soluția adoptată se poate adresa instanțelor de judecată.

SECTIUNEA II

CAIET DE SARCINI

Servicii de interpretariat și servicii de traducere;

Linie de buget: Expertiza si servicii externe

Coduri CPV :

CPV: 79540000-1 Servicii interpretariat

CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

Caietul de sarcini contine indicatii privind regulile de baza ce trebuie respectate, astfel incat potentialii ofertanti sa elaboreze propunerea tehnica si financiara corespunzator cu cerintele Camerei de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta, Judetul Constanta.

Context

Proiectul «Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWE UP »

Cod proiect: 16.4.2.052, e-MS code ROBG-170

Camera de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta, Judetul Constanta, Romania, are in implementare in calitate de partener, proiectul «Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWE UP »Cod proiect: 16.4.2.052, e-MS code ROBG-170, Camera de Comert si Industrie Dobrich, District Dobrich, Bulgaria, fiind leader de proiect. Finantarea este asigurată prin Programul Interreg V-A Romania - Bulgaria (www.interregrobg.eu). Durata proiectului este de 24 luni (mai 2017 - mai 2019).



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMEREA DE COMERȚ, MĂRGIȚĂRI, NAVIGATIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"

ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170

Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Obiectivele principale ale proiectului

1. Elaborarea și susținerea unei platforme web ca și instrument pentru informații și sfaturi cu privire la cariera.
2. Contribuția la crearea unei arii eligibile integrate din punct de vedere al angajării și mobilității forței de muncă.
3. Crearea unor locuri de muncă în zona transfrontalieră și a unor oportunități de antreprenariat.
4. Crearea unor rezultate măsurabile pentru a transforma regiunea transfrontalieră

Principalele activități ale proiectului realizate de cei trei parteneri din proiect CCI Dobrich - Leader de proiect; parteneri: NPO Institutul European pentru Turism Cultural EUREKA - B2 și CCINA Constanta - B3 sunt următoarele:

A1 Pregătirea proiectului

A2 Management și coordonare proiect

A3 Achiziții publice consultanță în domeniul achizițiilor

A4 Publicitate și promovare - elaborare materialelor promotionale realizate de CCINA

A5 Publicitate și promovare - campanie media

A6 Publicitate și promovare - Vizibilitate, promovare, evenimente și acțiuni de diseminare

A7 Rezultate intelectuale și aplicații, respectiv realizarea de studii (Studiul 1: "Lumea carierelor și a joburilor" / Study 2: "Lumea abilităților și îmbunătățirea educației" - partener responsabil B2)

A8 Elaborarea instrumentelor de auto-evaluare

A9 Realizarea unei rețele de stakeholderi

A10 Web portal MOWEUP Information - Arhitectura și dezvoltarea conținutului (partener responsabil LP)

A11 Elaborarea platformei web MOWEUP (partener responsabil LP)

A12 Elaborarea platformei web MOWEUP - susținabilitate și strategia de diseminare (partener responsabil LP)

A13 Informare și conștientizare - evenimente instruirii pilot și mese rotunde (partener responsabil LP)

A. Descrierea serviciilor solicitate

Serviciile solicitate sunt distribuite pe întreaga durată a implementării proiectului, în pachete de activități.

A9 Realizarea unei rețele de stakeholderi / părți interesate



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, ÎNDRĂZTIR, NAVIGATIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

9.2. Colectarea unor rezultate și exemple de bună practică din cadrul proiectelor derulate de stakeholderii identificați în districtele bulgare din zona de graniță, relevante pentru tema proiectului.

Colectarea informațiilor se va realiza de membrii echipei de proiect din cadrul CCINA Constanța, cu ocazia deplasărilor în fiecare district din Bulgaria.

Serviciile de traducere (RO-BG-RO) vor include traducerea livrabililor și a materialelor realizate de stakeholderi în cadrul proiectelor cu finanțare externă, relevante pentru tema proiectului. Se estimează traducerea unui număr de 300 pagini.

Serviciile de interpretariat vor fi asigurate cu ocazia deplasării membrilor echipei CCINA în fiecare district de pe granița bulgară. Interpretul va fi prezent în localitățile din districtele bulgare ale zonei de graniță.

Deasemenea, echipa de proiect va fi asistată, la sediul beneficiarului, de un interpret cu ocazia conferințelor Skpe cu stakeholderi bulgari.

Se solicită disponibilitate pe toată perioada de derulare a contractului, iar beneficiarul va informa prestatorul cu privire la programarea activității.

Se solicită respectarea termenelor solicitate de beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor, și disponibilitate pentru participarea la activitățile de interpretariat în teritoriu. Transportul interpretului în localitățile bulgare la locațiile anunțate cât și la sediul CCINA, intră în sarcina prestatorului.

Vor fi asigurate 10 zile servicii de interpretariat - 80 de ore.

B. Livrarea și recepția serviciilor

Serviciile vor fi realizate după transmiterea unei informări/comenzi din partea beneficiarului.

Pentru serviciul de traducere, beneficiarul va transmite prestatorului documentele ce vor trebui traduse, în timp util, acordand cel puțin 5 zile și maxim 10 zile pentru realizarea traducerii, funcție de complexitate.

În privința serviciului de interpretariat, acesta va fi realizat la solicitarea beneficiarului, care va informa prestatorul cu cel puțin 5 zile înainte de organizarea activității, cu privire la data și locul prestării serviciului.

Plafoanele de pret (standardele de cost maxime) pentru serviciile de traducere și interpretariat sunt prevazute pe site-ul Programului INTERREG V-A

<http://www.interregrobg.eu/ro/reguli-implementare/reguli-program/plafoane.html>



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

SECTIUNEA III FORMULARE SI MODELE

MODEL SCRISOARE DE INAINTARE

MODEL FORMULAR DE OFERTA

***MODEL
DECLARATIE PRIVIND EVITAREA CONFLICTULUI DE INTERESE
MODEL DECLARAȚIE DISPONIBILITATE***

MODEL DE CONTRACT



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GVERNUL ROMÂNIEI



GVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, AGRICULTURĂ ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

.....
(denumirea și datele ofertantului)

SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

Către: _____

..... (denumirea operatorului economic), în calitate de ofertant la procedura de achiziție pentru atribuirea contractului având ca obiect, organizată de, vă transmitem alăturat următoarele:

- a) oferta;
- b) documentele care însoțesc oferta.

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și vă satisface cerințele.

Data completării

Cu stimă,

.....
(semnătura autorizată și stampila ofertant)

DATE DE IDENTIFICARE ALE OFERTANTULUI:

- A. Denumirea persoanei juridice:
- B. Sediul.....
- C. Numar inregistrare la Registrul Comertului / Registrul special al instantei:
.....
- D. Contul bancar:
- E. Cod unic de inregistrare fiscala:
- F. Telefon/fax/e-mail:
- G. Persoana de contact:

.....
(semnătura autorizată și stampila ofertant)



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA
www.pccr.ro

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

FORMULAR DE OFERTĂ

Către
Domnilor,

1. Examinând documentația aferentă achiziției de servicii de în cadrul proiectului „Mobility of Workers and unemployed Upgrade – MOWEUP”, finanțat prin Programul Interreg V-A Romania – Bulgaria, subsemnatul, reprezentant legal al ofertantului _____ (*denumirea/numele ofertantului*), ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm serviciile _____, **pentru suma de _____ euro (suma în litere și în cifre)** la care se adaugă _____ euro (*suma în litere și în cifre*) reprezentând TVA.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile în conformitate cu prevederile ofertei.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 60 zile de la data limită de depunere, și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

5. Înțelegem că nu suntem obligați să acceptăm nicio ofertă pe care o puteți primi.

Data ____ / ____ / ____

(denumire/nume)



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ ROMÂNIA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Operator economic

Centralizator al propunerii financiare

Denumire serviciu / tip eveniment	UM	Cantitate	Preț unitar (fără TVA) euro	Valoarea totală (fără TVA) euro	TVA euro	Valoarea totală (cu TVA) euro
Servicii de interpretariat romana-bulgara-romana	Ore	80				
Servicii de traducere romana-bulgara-romana	pagini standard	300				
Total						

Ofertant
Reprezentant legal

Data.....



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE

de respectare a OUG 66/2011 privind conflictul de interese în cadrul procedurilor de achiziție

Subsemnatul în calitate de reprezentant legal al (denumirea), declar pe proprie răspundere, sub sancțiunea falsului în declarații, așa cum este acesta prevăzut la art.326 din Legea nr.286/2009 privind Codul penal, cu modificările și completările ulterioare, că nu mă încadrez în ipotezele descrise la art. 14 și 15 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.66/2011 privind prevenirea, constatarea și sancționarea meregulilor apărute în obținerea și utilizarea fondurilor europene și sau/sau a fondurilor publice naționale aferente acestora, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 142/2012, cu modificările și completările ulterioare, în cadrul procedurii de achiziție pentru în cadrul proiectului "Mobility of Workers and unemployed Upgrade – MOWEUP" finantat prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria, e-MS code 170.

Subsemnatul/a.....declar că voi informa imediat Camera de Comerț, Industrie , Navigație și Agricultură Constanța dacă vor interveni modificări în prezenta declarație.

De asemenea, declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că CCINA Constanța are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarației, orice informații suplimentare.

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

.....
(nume și funcție persoană autorizată)

.....
(semnătură autorizată)

Extras OUG 66/2011:

" ART. 14

(1) Pe parcursul aplicării procedurii de achiziție, beneficiarii persoane fizice/juridice de drept privat au obligația de a lua toate măsurile necesare pentru a evita situațiile de natură să determine apariția unui conflict de interese, și anume a situației în care există legături între structurile acționariatului beneficiarului și ofertanții acestuia, între membrii comisiei de evaluare și ofertanți sau în care ofertantul câștigător deține pachetul majoritar de acțiuni în două firme participante pentru același tip de achiziție.

(2) Încălcarea prevederilor alin. (1) se sancționează cu deduceri/excluderi din cheltuielile solicitate la plată/rambursare, în funcție de prejudiciul posibil de provocat ori deja provocat fondurilor europene și/sau fondurilor publice naționale aferente acestora.

ART.15

(1) La depunerea ofertei în cadrul unei proceduri de achiziții, ofertantul este obligat să depună o declarație conform căreia nu se află în conflict de interese, așa cum este acesta definit la art. 14.

(2) Dacă apare o situație de conflict de interese pe perioada derulării procedurii de achiziție, ofertantul are obligația să notifice în scris, de îndată, entitatea care a organizat această procedură și să ia măsuri pentru înlăturarea situației respective."



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Anexa la declaratia privind evitarea conflictului de interese:

Echipe de implementare a proiectului „Mobility of Workers and unemployed Upgrade MOWE UP”,
finantat prin Programul Interreg V-A Romania – Bulgaria :

Adriana Barothi – manager de proiect
Laura Tirziu – responsabil tehnic
Cristina Zaharia – responsabil organizare evenimente
Camelia Condurachi - responsabil financiar
Irina Gaitanaru – Coordonator ERBN si IT&C

Persoane din conducerea CCINA Constanta:
Ion Danut Juganaru - Director General-Presedinte in Exercitiu
Victorita Dragomirescu - Director Economic
Ruxandra Serescu - Director Juridic - Arbitraj



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMEREA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

DECLARAȚIE DE DISPONIBILITATE

Subsemnatul,, declar că sunt dispus și doresc să desfășor, pe perioada de derulare a contractului de prestări servicii de, în cadrul proiectului "*Mobility of Workers and unemployed Upgrade – MOWEUP*" finantat prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria, e-MS code 170, activitățile pentru care CV-ul meu a fost inclus în ofertă, în eventualitatea că această ofertă este câștigătoare.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Achizitorul CCINA Constanța are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Înțeleg faptul că nerespectarea acestui lucru va conduce la excluderea mea ca si candidat pentru acest contract.

Nume	
Semnătura	
Data	



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GVERNUL ROMÂNIEI



GVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII Nr...../..... Servicii de interpretariat si traducere

I. Partile contractante

In temeiul anexei la Contractul de finantare finantat prin programul Interreg V-A Romania Bulgaria „Competitive procedure for Romanian private applicants/beneficiaries regarding the assignment of supplies, services and works contracts financed within Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme”, s-a incheiat prezentul contract de prestare de servicii, intre

Camera de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta, cu sediul in Constanta, B-dul Al. Lapusneanu nr.185A, cod postal 900775, judetul Constanta, telefon 0241 618475, fax 0241 619454, infiintata prin Hotararea de Guvern 799/1991, cont RO59BRDE140SV05935041400, deschis la BRD Sat Vacanta Constanta, cod fiscal RO 2756842, reprezentata prin Dl. Ion Danut Juganaru - Director General, in calitate de achizitor, pe de o parte, și

_____, cu sediul social in _____
telefon _____ fax _____ e-mail _____
_____, cod fiscal _____, contul _____
_____, deschis la _____
_____, reprezentată legal prin _____ în
calitate de prestator, pe de altă parte,

2. Definiții:

În prezentul contract urmatorii termeni vor fi interpretați astfel:

- Contract - prezentul contract si toate anexele sale;
- Achizitor si prestator - partile contractante așa cum sunt acestea numite in prezentul contract;
- Prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către achizitor, in baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- Servicii - activități a căror prestare face obiectul contractului;
- Produse - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza, aferent serviciilor prestate, conform contractului;
- Forța majoră - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se afla în afara controlului oricărei părți, care nu se datoreaza greșelii sau vinei acestora și care face imposibilă



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMBIA DE COMERȚ, INOVAȚIE, NAVIGATIE ȘI AGRICULTURA CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

executarea și, respectiv îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații, sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerată forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

g) Zi - zi calendaristică, an - 365 zile.

3. Interpretare

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

4. Obiectul și prețul contractului:

4.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile de în cadrul Proiectului "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP" ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170, finantat prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2. Serviciile realizate de prestator sunt următoarele:

Denumire serviciu / tip eveniment	UM	Cantitate	Perioada estimativă	Locație - județ
Servicii de interpretariat romana-bulgara-romana	ore	80	martie 2018 - martie 2019	Constanța, Dobrich, Silistra, Ruse, Veliko Tarnovo, Plevn, Vratsa, Montana, Vidin
Servicii de traducere romana-bulgara-romana	Pagini stadard	300	martie 2018 - martie 2019	Constanta

Serviciile care fac obiectul prezentului contract vor fi asigurate de prestator, la capacitate și eficiența maximă, cu începere de la data semnării contractului. Serviciile vor fi prestate conform cerințelor din caietul de sarcini.

4.3. Achizitorul se obligă să plătească prestatorului prețul convenit pentru îndeplinirea contractului de prestări servicii de, în cadrul proiectului cu cod 16.4.2.052, conform bugetului proiectului.

4.4. Prețurile convenite pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul serviciilor prestate plătit prestatorului de către achizitor sunt:



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA ROMÂNIA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

- pentru servicii de interpretariat din limba română în limba bulgară și din limba bulgară în limba română _____ euro la care se adaugă _____ euro reprezentând TVA, având în vedere un preț unitar deeuro și un număr de 80 de ore
- pentru servicii de traducere din limba română în limba bulgară și din limba bulgară în limba română _____ euro la care se adaugă _____ euro reprezentând TVA, având în vedere un preț unitar deeuro și un număr de 300 de pagini (aprox 2.000 de caractere cu spații).

Prețurile sunt ferme și nu se ajustează.

4.5. Plata se va efectua în 30 de zile de la primirea documentelor de plată. Plata se va efectua în baza facturii și a procesului verbal de recepție, aferent serviciilor prestate și semnat de reprezentanții ambelor părți

4.6. Plata se va face în echivalent lei, calculat la cursul INFOEURO din luna facturării.

5. Durata contractului

5.1 Prezentul contract începe să producă efectele juridice de la data semnării de către ambele părți și până la 21.05.2019.

6. Documentele contractului:

6.1. Documentele contractului sunt:

- a) Caietul de sarcini
- b) Propunerea tehnică și financiară
- c) Alte anexe, dacă e cazul

7. Obligațiile principale ale prestatorului:

7.1 Prestatorul se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate.

7.2 Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele prezentate în propunerea tehnică, anexa la contract.

7.3 Înlocuirea personalului de specialitate nominalizat în ofertă pentru îndeplinirea contractului se realizează numai cu acceptul achizitorului, în condițiile îndeplinirii cerințelor care au condus la acceptarea ofertei.

8. Obligațiile principale ale achizitorului:

8.1 Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

8.2 Achizitorul va solicita prestarea serviciului, prin transmiterea unei informări/comenzi cu minim 5 zile înainte de începerea efectivă a serviciului.

9. Sanctiuni pentru neindeplinirea culpabilă a obligatiilor

9.1 In cazul in care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu isi indeplineste obligatiile asumate, achizitorul are dreptul de a deduce din pretul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,5% pe zi din pretul contractului până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

9.2 In cazul in care achizitorul nu onorează facturile în termen de 10 zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,5% zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

9.3 - Achizitorul isi rezervă dreptul de a renunta la contract, printr-o notificare scrisă adresată Prestatorului, fără nici o compensatie, dacă acesta din urmă dă faliment, cu conditia ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la actiune sau despăgubire pentru Prestator. In acest caz, Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract indeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

10. Responsabilități ale prestatorului

10.1. Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică și cu cerințele din caietul de sarcini.

10.2. Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

10.3 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în termenele convenite prin prezentul contract. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prezentare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

11. Alte responsabilități ale achizitorului

11.1 Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică și pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului.

12. Recepție și verificări:

12.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din solicitarea de ofertă.



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, AGRICULTURĂ ȘI HORTICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

12.2. Verificările vor fi efectuate de către achizitor prin reprezentanții săi, respectiv prin membrii echipei de implementare a proiectului.

13. Începere, finalizare, întârzieri, sistare

13.1 În cazul în care prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate achizitorului, părțile vor stabili de comun acord revizuirea termenelor de prestare a serviciilor.

13.2 Serviciile prestate în baza contractului trebuie finalizate în termenul convenit de părți.

În cazul în care:

- a) orice motive de întârziere, ce nu se datorează prestatorului, sau
- b) alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator, îndreptățesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

13.3 - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă termenele de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorului. Modificarea datei/perioadelor de prestare se face cu acordul părților, prin act adițional cu respectarea prevederilor legale în vigoare la data încheierii acestuia.

13.4 - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de prestare, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

14 - Forța majoră

14.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

14.2. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

14.3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

14.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

14.5. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

15 - Soluționarea litigiilor



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMEREA DE COMERT, INDUSTRIE, NAVIGATIE SI AGRICULTURA CONSTANTA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

15.1. Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea prezentului contract.

15.2 Dacă, după 10 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală survenită, fiecare parte poate solicita ca disputa să fie soluționată prin arbitraj la Curtea de Arbitraj Comercial și Maritim Constanța în conformitate cu regulile de procedură ale acestei Curți.

16. - Proprietatea intelectuală

16.1 - Prestatorul se obligă să transmită Achizitorului fără costuri suplimentare toate drepturile de proprietate intelectuală în legătură cu materialele produse și furnizate Achizitorului, în îndeplinirea obligațiilor sale în calitate de Prestator.

16.2 - Prestatorul se obligă și se angajează în mod irevocabil față de Achizitor să nu utilizeze fără drept datele/informațiile/documentele pentru care terțe persoane au un drept de proprietate intelectuală înregistrat și/sau protejat potrivit legii.

16.3 - Prestatorul se obligă să despăgubească pe Achizitor în raport de orice cerere/pretenție a unei terțe persoane în legătură cu utilizarea fără drept de date/informații/documente pentru care terțe persoane au un drept de proprietate intelectuală înregistrat și/sau protejat potrivit legii.

16.4 - Prestatorul se obligă să despăgubească Achizitorul împotriva oricărui:

- i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate, și
- ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de Sarcini întocmit de către Achizitor.

Articol 17 - Limba care guvernează contractul

Limba care guvernează contractul este limba română.

Articol 18 - Comunicări

18.1 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

18.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării la următoarele adrese:

Pentru achizitor: Bdul. Alexandru Lăpușeanu nr. 185A, Constanța, cod postal 900457, județul Constanța, tel. 0241-618475.



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



CAMERA DE COMERȚ, INDUSTRIE, NAVIGAȚIE ȘI AGRICULTURĂ CONSTANȚA

Proiect "Mobility of Workers and unemployed Upgrade - MOWEUP"
ID proiect: 16.4.2.052 e-MS code ROBG-170
Finantare prin Programul Interreg V-A Romania Bulgaria

Pentru prestator:

Articol 19 - Legea aplicabilă contractului

19.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie azi prezentul contract în exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

Achizitor
Camera de Comerț, Industrie, Navigație
și Agricultură Constanța

Prestator

Director General - Președinte în exercitiu
Ion Dănuț Jugănar

Director Economic
Victorita Dragomirescu

Director Juridic - Arbitraj
Ruxandra Serescu

Coordonator proiect
Adriana Barothi